



Treaty Series No. 11 (1936)

Convention

between His Majesty in respect of the United Kingdom
and the Regent of the Kingdom of Hungary

regarding

Legal Proceedings in Civil and Commercial Matters

(With a Note)

Budapest, September 25, 1935

[Ratifications exchanged at London on May 7, 1936]

*Presented by the Secretary of State for Foreign Affairs
to Parliament by Command of His Majesty*

LONDON

PRINTED AND PUBLISHED BY HIS MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

To be purchased directly from H.M. STATIONERY OFFICE at the following addresses:

Adastral House, Kingsway, London, W.C.2; 120 George Street, Edinburgh 2;

York Street, Manchester 1; 1 St. Andrew's Crescent, Cardiff;

80 Chichester Street, Belfast;

or through any Bookseller

1936

Price 4d. Net

Cmd. 5190

CONVENTION BETWEEN HIS MAJESTY IN RESPECT OF THE
UNITED KINGDOM AND THE REGENT OF THE KINGDOM
OF HUNGARY REGARDING LEGAL PROCEEDINGS IN CIVIL
AND COMMERCIAL MATTERS (WITH A NOTE).

Budapest, September 25, 1935.

[*Ratifications exchanged at London on May 7, 1936.*]

CONVENTION.

His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, and His Serene Highness the Regent of the Kingdom of Hungary: being desirous to render mutual assistance in the conduct of legal proceedings in civil and commercial matters, which are being dealt with or which it is anticipated may be dealt with by their respective judicial authorities; have resolved to conclude a Convention for this purpose and have appointed as their Plenipotentiaries:

His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India:

For Great Britain and Northern Ireland:

The Honourable Sir Patrick William Maule Ramsay, K.C.M.G.,
His Majesty's Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Budapest;

His Serene Highness the Regent of the Kingdom of Hungary:

M. Kálmán Kánya de Kánya, Royal Hungarian Minister for Foreign Affairs;

Who having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:—

I.—*Preliminary.*

ARTICLE 1.

(a) This Convention applies only to civil and commercial matters, including non-contentious matters.

(b) In this Convention the words:

(1) "territory of one (or of the other) High Contracting Party" shall be interpreted (a) in relation to His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, as meaning England and Wales and all territories in respect of which the Convention is in force by reason of extensions under

Ő FELSÉGE Nagybritannia, Írország és a Tengerentúli Brit Birtokok Királya, India Császára és Ő Főméltósága a Magyar Királyság Kormányzója, áthatva attól az óhajtól, hogy igazságügyi hatóságaik előtt polgári és kereskedelmi ügyekben folyó vagy indítandó eljárásban kölcsönösen jogsegélyt nyujtsanak egymásnak; elhatározták, hogy ebből a célból Egyezményt kötnek és Meghatalmazottaikká kinevezték :

Ő Felsége Nagybritannia, Írország és a Tengerentúli Brit Birtokok Királya, India Császára :

Nagybritannia és Észak-Írország részéről :

The Honourable Sir Patrick William Maule Ramsay, K.C.M.G., Ő Nagyméltóságát, Ő Felsége rendkívüli követét és meghatalmazott miniszterét Budapesten ;

Ő Főméltósága a Magyar Királyság Kormányzója :

Kányai Kánya Kálmán Ő Nagyméltóságát, magyar királyi külügyminisztert ;

Akik jó és kellő alakban falált meghatalmazásaik kölcsönös közlése után a következőkben állapodtak meg :

I.—Bevezető rendelkezések.

1. CIKK.

(a) Ez az Egyezmény csak polgári és kereskedelmi ügyekben nyer alkalmazást, ideértve a nem peres ügyeket is.

(b) Ebben az Egyezményben az alábbi szavak értelme a következő :

(1) " az egyik (vagy a másik) Magas Szerződő Fél területe " jelenti (a) Ő Felségét Nagybritannia, Írország és a Tengerentúli Brit Birtokok Királyát, India Császárat illetően Angliát, Waleset és mindazokat a területeket, amelyekben az Egyezmény a 17. cikkben alapuló kiterjesztés, vagy a 18. cikkben alapuló csatlakozás folytán

Article 17 or accessions under Article 18; and (b) in relation to His Serene Highness the Regent of the Kingdom of Hungary, Hungary;

(2) "persons" shall be deemed to mean individuals and artificial persons;

(3) "artificial persons" shall be deemed to include partnerships, companies, societies and other corporations;

(4) "subjects or citizens of a High Contracting Party" shall be deemed to include artificial persons constituted or incorporated under the laws of the territory of such High Contracting Party;

(5) "subjects or citizens of one (or of the other) High Contracting Party" shall be deemed (a) in relation to His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, to mean all subjects of His Majesty wherever domiciled, and all persons under His protection; and (b) in relation to His Serene Highness the Regent of the Kingdom of Hungary, all Hungarian citizens.

ARTICLE 2.

Legal Protection and Access to the Courts of Justice.

The subjects or citizens of one High Contracting Party shall enjoy in the territory of the other the same rights in respect of the legal protection of person or property and shall have free access to the courts of justice for the prosecution or defence of the rights under the same conditions (including taxes and fees payable) as subjects or citizens of the latter High Contracting Party.

II.—*Service of Judicial and Extra-Judicial Documents.*

ARTICLE 3.

(a) When judicial or extra-judicial documents drawn up in the territory of one of the High Contracting Parties are required by a judicial authority situated therein to be served on persons in the territory of the other High Contracting Party, such documents may be served on the recipient, by any of the methods provided in Articles 4 or 5 in cases where these articles are applicable.

(b) In Part II of this Convention the expression "country of origin" means the country from which the documents to be served emanate, and the expression "country of execution" means the country in which service of documents is to be effected.

ARTICLE 4.

(a) A request for service shall be addressed and sent by a Diplomatic or Consular Officer acting for the country of origin to the competent authority of the country of execution, requesting such authority to cause the document in question to be served.

érvényben van; (b) Ő Főméltóságát a Magyar Királyság Kormányzóját illetően pedig Magyarországot;

(2) "személyek" természetes és jogi személyeket:

(3) "jogi személyek" társas cégeket, társaságokat, egyesületeket és más testületeket jelent;

(4) "az egyik Magas Szerződő Fél alattvalói vagy állampolgárai" magában foglalja az illető Magas Szerződő Fél területén érvényes törvények szerint létesült vagy elismert jogi személyeket;

(5) "az egyik (vagy a másik) Magas Szerződő Fél alattvalói vagy állampolgárai" jelenti (a) Ő Felségét Nagybritannia, Írország és a Tengerentúli Brit Birtokok Királyát, India Császárárt illetően Ő Felségének bárhol lakó minden alattvalóját és a védelme alatt álló összes személyeket; (b) Ő Főméltóságát a Magyar Királyság Kormányzóját illetően pedig az összes magyar állampolgárokat.

2. CIKK.

Törvényes védelem és a bíróságok igénybevétele.

Az egyik Magas Szerződő Fél alattvalói vagy állampolgárai a másiknak területén személyük vagy vagyonuk törvényes védelme tekintetében ugyanazokat a jogokat élvezik és jogaik érvényesítésére vagy védelme végett ugyanolyan feltételek mellett (ideértve a fizetendő díjakat és illetékeket is) fordulhatnak a bíróságokhoz, mint a másik Magas Szerződő Fél alattvalói vagy állampolgárai.

II.—*Iratok kézbesítése peres és nem peres ügyben.*

3. CIKK.

(a) Ha az egyik Magas Szerződő Fél valamely igazságügyi hatósága peres vagy nem peres ügyben ennek a Félnek területén készült iratok kézbesítését kéri valamely személy részére a másik Magas Szerződő Fél területén, az ilyen iratokat megfelelő esetben a 4. vagy az 5. cikkben szabályozott valamelyik eljárási mód szerint kell a címzettnek kézbesíteni.

(b) Ennek az Egyezménynek II. részében a "származási hely állama" kifejezés azt az államot jelenti, amelyben a kézbesítendő ügyiratok készültek, a "fogatosítási hely állama" kifejezés pedig azt az államot, amelyben az ügyiratok kézbesítését teljesíteni kell.

4. CIKK.

(a) A kézbesítésre irányuló kérelmet a származási hely állama diplomáciai vagy konzuli tisztviselőjének a fogatosítási hely államának illetékes hatóságához kell intéznie és küldenie, és ezt a hatóságot fel kell kérnie a kérdéses ügyirat kézbesítésére.

(b) The request for service shall be drawn up in the language of the country of execution and shall state the names and descriptions of the parties, the name, description and address of the recipient, and the nature of the document to be served, and shall enclose the document to be served together with a copy thereof.

(c) The document to be served shall either be drawn up in the language of the country of execution, or be accompanied by a translation into such language unless the competent authority of the country of execution declares that a translation is unnecessary. Such translation shall be certified as correct by a Diplomatic or Consular Officer acting for the country of origin or by an official or sworn translator of the country of execution or the country of origin.

(d) Requests for service shall be addressed and sent—

In England to the Senior Master of the Supreme Court of Judicature.

In Hungary to the Royal Hungarian Ministry of Justice.

If the authority to whom a request for service has been sent is not competent to execute it, such authority shall (except in cases where execution is refused in accordance with paragraph (f) of this Article) of his own motion forward the request to the competent authority of the country of execution.

(e) Service shall be effected by the competent authority of the country of execution, who shall serve the document in the manner prescribed by the municipal law of such country for the service of similar documents, except that, if a wish for some special manner of service is expressed in the request for service, such manner of service shall be followed in so far as it is not incompatible with the law of that country; provided that, if the competent authority of the country of execution has declared the translation to be unnecessary and no translation is sent, such authority may limit his action to effecting service by the transmission of the document to the recipient if he is willing to accept it.

(f) The execution of a request for service, duly made in accordance with the preceding provisions of this Article, shall not be refused unless (1) the authenticity of the request for service is not established, or (2) the High Contracting Party in whose territory it is to be executed considers that his sovereignty or safety would be compromised thereby.

(g) In every instance where a request for service is not executed by the authority to whom it has been sent, the latter will at once inform the Diplomatic or Consular Officer by whom the request was sent, stating the ground on which the execution of the request has been refused or the competent authority to whom it has been forwarded.

(h) The authority by whom the request for service is executed shall furnish a certificate proving the service or explaining the reason which has prevented such service, and setting forth the fact, the manner and the date of such service or attempted service, and shall

(b) A kézbesítésre irányuló kérelmet a foganatosítási hely államának nyelvén kell szerkeszteni és abban meg kell jelölni a felek nevét és foglalkozását, a címzett nevét, foglalkozását és lakáscímét, valamint a kézbesítendő ügyirat természetét és csatolni kell hozzá a kézbesítendő ügyiratot másolatával együtt.

(c) A kézbesítendő ügyiratot a foganatosítási hely államának nyelvén kell szerkeszteni, vagy pedig ilyen nyelvű fordítással kell ellátni, kivéve, ha a foganatosítási hely államának illetékes hatósága kijelenti, hogy fordításra nincs szükség. Szükséges, hogy az ilyen fordítást a származási hely államának diplomáciai vagy konzuli tisztviselője, vagy pedig a foganatosítási vagy származási hely államának hivatalos vagy megesketett tolmácsa hitelesítse.

(d) A kézbesítésre irányuló kérelmeket :

Angliában a Supreme Court of Judicature Senior Master-éhez.
Magyarországon a magyar királyi Igazságügyminisztériumhoz
kell intézni és küldeni.

Ha az a hatóság, amelyhez a kézbesítésre irányuló kérelmet küldötték, nem illetékes annak teljesítésére, akkor ez a hatóság (azoknak az eseteknek kivételével, amelyekben e cikk (f) pontja értelmében a kézbesítés megtagadható) köteles a kérelmet hivatalból áttenni a foganatosítási hely államának illetékes hatóságához.

(e) A kézbesítést a foganatosítási hely államának illetékes hatósága teljesíti akként, hogy az ügyiratot aszerint az eljárás szerint kézbesíti, amelyet hasonló ügyiratok kézbesítésére nézve ennek az államnak belső törvénye megszab, kivéve, ha a kézbesítésre irányuló kérelem valamely különös kézbesítési mód alkalmazására vonatkozó kívánságot tartalmaz, amikor is ezt a kézbesítési eljárást kell követni, amennyiben az nem ellenkezik ennek az államnak törvényével; ha azonban a foganatosítási hely államának illetékes hatósága kijelentette, hogy fordításra nincs szükség és fordítást nem is mellékeltek, ennek a hatóságnak eljárása arra szorítkozhatik, hogy az ügyiratot átadja a címzettnek, ha ez azt önként elfogadja.

(f) E cikk előbbi rendelkezéseinek megfelelően előterjesztett kézbesítésre irányuló kérelem teljesítése csak abban az esetben tagadható meg. (1) ha a kézbesítésre irányuló kérelem hitelessége nincs megállapítva, vagy (2) ha az a Magas Szerződő Fél, amelynek területén a kézbesítést teljesíteni kellene, azt saját felségjogára vagy biztonságára sérelmesnek tartja.

(g) Minden olyan esetben, amidőn az a hatóság, amelyhez a kézbesítésre irányuló kérelmet küldötték, azt nem teljesíti, erről haladéktalanul értesíti azt a diplomáciai vagy konzuli tisztviselőt, aki a kérelmet előterjesztette, közölve azokat az okokat, amelyek miatt a kérelem teljesítését megtagadta, vagy az illetékes hatóságot, amelyhez azt áttette.

(h) Az a hatóság, amely a kézbesítésre irányuló kérelmet teljesítette, köteles erről bizonyítványt kiállítani, amely igazolja a kézbesítést vagy megjelöli az okot, amely a kézbesítést akadályozta, továbbá tanúsítja a teljesített vagy megkísérelt kézbesítés tényét, módját és

send the said certificate to the Diplomatic or Consular Officer by whom the request for service was sent. The certificate of service or of attempted service shall be placed on the copy or attached thereto.

ARTICLE 5.

(a) This article does not apply to the service of documents on persons who are subjects or citizens of the High Contracting Party in whose territory the service is to be effected.

(b) Service may be effected, without any request to or intervention of the authorities of the country of execution, by any of the following methods :—

- (1) By a Diplomatic or Consular Officer acting for the country of origin ;
- (2) Through the post.

(c) It is understood that the question of the validity of any service effected by the use of any of the methods referred to in paragraph (b) of this Article will remain a matter for the free determination of the respective courts of the High Contracting Parties in accordance with their laws.

ARTICLE 6.

(a) In any case where documents have been served in accordance with the provisions of Article 4, the High Contracting Party, by whose Diplomatic or Consular Officer the request for service was addressed, shall repay to the other High Contracting Party any charges and expenses which are payable under the law of the country of execution to the persons employed to effect service, and any charges and expenses incurred in effecting service in a special manner. These charges and expenses shall not exceed such as are usually allowed in the courts of that country.

(b) Repayment of these charges and expenses shall be claimed by the competent authority by whom the service has been effected from the Diplomatic or Consular Officer by whom the request was addressed, when sending to him the certificate provided for in Article 4 (h).

(c) Except as provided above, no fees of any description shall be payable by one High Contracting Party to the other in respect of the service of any documents.

III.—*Taking of Evidence.*

ARTICLE 7.

(a) When a judicial authority in the territory of one of the High Contracting Parties requires that evidence should be taken in the

idejét, és ezt a bizonyítványt meg kell küldenie ahhoz a diplomáciai vagy konzuli tisztviselőhöz, aki a kézbesítésre irányuló kérelmet előterjesztette. A kézbesítést vagy annak megkísérlését tanúsító bizonyítványt az ügyirat másolatára kell rávezetni vagy ahhoz kell csatolni.

5. CIKK.

(a) Ez a cikk nem alkalmazható olyan személyeknek szóló ügyiratok kézbesítésére, akik alattvalói vagy állampolgárai annak a Magas Szerződő Félnek, amelynek területén a kézbesítést teljesíteni kell.

(b) A kézbesítés teljesíthető—a fogantatási hely állama hatóságainak megkeresése vagy közreműködése nélkül—a következő bármelyik eljárási mód szerint :

(1) a származási hely államának diplomáciai vagy konzuli tisztviselője útján ;

(2) pósta útján.

(c) Megegyezés áll fenn arra nézve, hogy ennek a cikknek (b) pontjában említett valamelyik eljárási mód alkalmazásával teljesített kézbesítés érvényességének kérdésében a Magas Szerződő Felek illetékes bíróságai saját törvényeik szerint szabadon határoznak.

6. CIKK.

(a) Minden olyan esetben, amidőn a 4. cikk rendelkezéseinek megfelelően ügyiratokat kézbesítettek, az a Magas Szerződő Fél, amelynek diplomáciai vagy konzuli tisztviselője a kézbesítésre irányuló kérelmet előterjesztette, köteles a másik Magas Szerződő Félnek megtéríteni mindazokat a díjakat és költségeket, amelyeket a fogantatási hely államának törvénye szerint a kézbesítést teljesítő személyek részére fizetni kell és mindazokat a díjakat és költségeket, amelyeket valamely különös módon teljesített kézbesítés okozott Ezek a díjak és költségek nem haladhatják meg az ennek az államnak bíróságainál szokásos díjakat és költségeket.

(b) Ezeknek a díjnak és költségeknek megtérítését az illetékes hatóságnak, amely a kézbesítést teljesítette, a 4. cikk (h) pontjában megkivánt bizonyítvány megküldésekor kell kérnie attól a diplomáciai vagy konzuli tisztviselőtől, aki a kézbesítésre irányuló kérelmet előterjesztette.

(c) A fentiekén kívül az ügyiratok kézbesítésével kapcsolatban egyik Magas Szerződő Fél sem köteles a másiknak semmiféle díjat fizetni.

III.—*Bizonyításfelvétel.*

7. CIKK.

(a) Ha az egyik Magas Szerződő Fél területén levő valamely igazságügyi hatóság bizonyítás felvételét kívánja a másik Magas

territory of the other High Contracting Party, such evidence may be taken, in any one of the ways prescribed in Articles 8 or 9, in cases where these articles are applicable.

(b) In Part III of this Convention, the expressions—

(1) “taking of evidence” shall be deemed to include the taking of the statements of a plaintiff, defendant, expert or any other person on oath or otherwise; the submission to a plaintiff, defendant, expert or any other person of any oath with regard to any legal proceedings; and the production, identification and examination of documents, samples or other objects;

(2) “witness” shall be deemed to include any person from whom any evidence, as defined above, is required to be taken;

(3) “country of origin” shall be deemed to mean the country by whose judicial authority the evidence is required, and “country of execution” the country in which the evidence is to be taken.

ARTICLE 8.

(a) The judicial authority of the country of origin may, in accordance with the provisions of the law of his country, address himself by means of a Letter of Request to the competent authority of the country of execution, requesting such authority to take the evidence.

(b) The Letter of Request shall be drawn up in the language of the country of execution, or be accompanied by a translation into such language. Such translation shall be certified as correct by a Diplomatic or Consular Officer acting for the country of origin or by an official or sworn translator of the country of execution or of the country of origin. The Letter of Request shall state the nature of the proceedings for which the evidence is required, giving all necessary information in regard thereto, the names of the parties thereto, and the names, descriptions and addresses of the witnesses. They shall also either (1) be accompanied by a list of interrogatories to be put to the witness or witnesses, or, as the case may be, by a description of the documents, samples or other objects to be produced, identified or examined, and a translation thereof, certified as correct in the manner heretofore provided; or (2) shall request the competent authority to allow such questions to be asked *vivâ voce* as the parties or their representatives shall desire to ask.

(c) Letters of Request shall be transmitted—

In England by a Hungarian Diplomatic or Consular Officer to the Senior Master of the Supreme Court of Judicature.

In Hungary by a British Diplomatic or Consular Officer to the Royal Hungarian Ministry of Justice.

In case the authority to whom any Letter of Request is transmitted is not competent to execute it, such authority shall (except in cases where execution is refused in accordance with paragraph (f) of

Szerződő Fél területén, ezt a bizonyításvételel megfelelő esetben a 8. vagy a 9. cikkben megszabott valamelyik módon kell foganatosítani.

(b) Ennek az Egyezménynek III. részében az alábbi kifejezések értelme a következő:

(1) "bizonyításvétel" magában foglalja a felperes, az alperes, a szakértő vagy bármely más személy eskü alatt vagy enélkül tett nyilatkozatainak megszerzését; a felperesnek, az alperesnek, a szakértőnek vagy bármely más személynek esküre bocsátását bármilyen törvényes eljárás szerint; úgyszintén okiratok, minták vagy más tárgyak megszerzését, azonosságuk megállapítását és megvizsgálását;

(2) "tanu" minden olyan személy, akitől a fentieknek megfelelően vallomás megszerzését kívánják;

(3) "származási hely állama" azt az államot jelenti, amelynek igazságügyi hatósága a bizonyításvételel kívánja, "fogatosítási hely állama" pedig azt az államot, amelynek területén a bizonyításvételel fogatosítani kell.

8. CIKK.

(a) A származási hely államának igazságügyi hatósága a saját állama törvényeiben foglalt rendelkezéseknek megfelelően megkeresést intézhet a fogatosítási hely államának illetékes hatóságához, felkérve ezt a hatóságot a bizonyításvétel fogatosítására.

(b) A megkeresést a fogatosítási hely államának nyelvén kell szerkeszteni vagy ilyen nyelvű fordítással kell ellátni. Szükséges, hogy az ilyen fordítást a származási hely államának diplomáciai vagy konzuli tisztviselője, vagy pedig a fogatosítási vagy származási hely államának hivatalos vagy megesketett tolmácsa hitelesítse. A megkeresésben meg kell jelölni annak az eljárásnak természetét, amelynek céljára a bizonyításvételel kéri, bele kell foglalni ebben a tekintetben szükséges minden felvilágosítást, az érdekelt felek nevét, valamint a tanuk nevét, foglalkozását és lakáscímét. Továbbá csatolni kell hozzá vagy (1) a kérdőpontokat a tanu vagy tanuk részére, vagy megfelelő esetben azoknak az okiratoknak, mintáknak vagy más tárgyaknak leírását, amelyeknek megszerzése, azonosságuk megállapítása, vagy megvizsgálása szükséges, úgyszintén ezeknek a fentiekben megszabott módon hitelesített fordítását; vagy pedig (2) meg kell keresni az illetékes hatóságot annak engedélyezésére, hogy élőszóval lehessen kérdéseket feltenni oly módon, amiként azt a felek vagy képviselőik kívánják.

(c) A megkeresést:

Angliában a magyar diplomáciai vagy konzuli tisztviselőnek a Supreme Court of Judicature Senior Master-éhez.

Magyarországon a brit diplomáciai vagy konzuli tisztviselőnek a magyar királyi Igazságügyminisztériumhoz kell továbbítania.

Abban az esetben, ha az a hatóság, amelyhez megkeresést intéztek, nem illetékes annak teljesítésére, akkor ez a hatóság (azoknak az eseteknek kivételével, amelyekben e cikk (f) pontja

this Article) of his own motion forward the Letter of Request to the competent authority of the country of execution.

(d) The competent authority of the country of execution shall give effect to the Letter of Request and obtain the evidence required by the use of the same compulsory measures and the same procedure as are employed in the execution of a commission or order emanating from the authorities of his own country, except that if a wish that some special procedure should be followed is expressed in the Letter of Request, such special procedure shall be followed in so far as it is not incompatible with the law of the country of execution.

(e) The Diplomatic or Consular Officer, by whom the Letter of Request is transmitted, shall, if he so desires, be informed of the date when and the place where the proceedings will take place, in order that he may inform the interested party or parties, who shall be permitted to be present in person or to be represented, if they so desire, by any legal representatives who are competent to appear before the courts of the country of execution.

(f) The execution of a Letter of Request which complies with the preceding provisions of this Article can only be refused—

- (1) If the authenticity of the Letter of Request is not established;
- (2) If, in the country of execution, the execution of the Letter of Request in question does not fall within the functions of the judiciary;
- (3) If the High Contracting Party in whose territory it is to be executed considers that his sovereignty or safety would be compromised thereby.

(g) In every instance where a Letter of Request is not executed by the authority to whom it is addressed, the latter will at once inform the Diplomatic or Consular Officer by whom it was transmitted, stating the grounds on which the execution of the Letter of Request has been refused, or the competent authority to whom it has been forwarded.

(h) When a Letter of Request has been executed, the competent authority to whom it was transmitted or forwarded shall send to the Diplomatic or Consular Officer by whom it was transmitted the necessary documents establishing its execution.

ARTICLE 9.

(a) The evidence may also be taken, without any request to or the intervention of the authorities of the country of execution by a Diplomatic or Consular Officer acting for the country of origin.

(b) The Diplomatic or Consular Officer may request the individuals named by the court of the country of origin to appear before him and to give evidence. He may take all kinds of evidence which are not contrary to the law of the country of execution. The attendance and giving of evidence before such officer shall be entirely voluntary and no measures of compulsion shall be employed.

(c) The evidence may be taken in accordance with the procedure recognised by the law of the country of origin, and the parties will

értelmében a teljesítés megtagadható) köteles a megkeresést hivatalból áttenni a foganatosítási hely államának illetékes hatóságához.

(d) A foganatosítási hely államának illetékes hatósága a megkeresést teljesíteni köteles és a kívánt bizonyítást ugyanazoknak a kényszereszközöknek alkalmazásával és ugyanolyan eljárással kell felvennie, mint ahogyan a saját államának hatóságaitól származó megkeresést vagy rendeletet foganatosítja, kivéve, ha a megkeresés valamely különös eljárás alkalmazására irányuló kívánságot tartalmaz, amikor is ezt a különös eljárást kell követni, amennyiben az nem ellenkezik a foganatosítási hely államának törvényével.

(e) Azt a diplomáciai vagy konzuli tisztviselőt, aki a megkeresést továbbította, kivantára értesíteni kell a lefolytatandó eljárás idejéről és helyéről, abból a célból, hogy tájékoztathassa az érdekelt felet vagy feleket, akik személyesen megjelenhetnek, vagy pedig, ha úgy kívánják, képviseltethetik magukat a foganatosítási hely államának bíróságai előtt eljárásra jogosult törvényes képviselővel.

(f) E cikk előbbi rendelkezéseinek megfelelő megkeresés teljesítése csak akkor tagadható meg :

(1) ha a megkeresés hitelessége nincs megállapítva,

(2) ha a foganatosítási hely államában a kérdéses megkeresés teljesítése nem tartozik bírói hatáskörbe,

(3) ha az a Magas Szerződő Fél, amelynek területén azt teljesíteni kellene, azt felségjogára vagy biztonságára sérelmesnek tartja.

(g) Minden olyan esetben, amidőn az a hatóság, amelyhez a megkeresést intézték, azt nem teljesíti, erről haladéktalanul értesíti azt a diplomáciai vagy konzuli tisztviselőt, aki azt hozzá továbbította, közölve azokat az okokat, amelyek miatt a megkeresés teljesítését megtagadta, vagy az illetékes hatóságot, amelyhez azt áttette.

(h) Ha a megkeresést teljesítették, az illetékes hatóságnak, amelyhez a megkeresést intézték vagy áttették, az elintézését tartalmazó ügyiratokat meg kell küldenie ahhoz a diplomáciai vagy konzuli tisztviselőhöz, aki a megkeresést továbbította.

9. CIKK.

(a) A bizonyítást felveheti a foganatosítási hely állama hatóságainak megkeresése vagy közreműködése nélkül a származási hely államának diplomáciai vagy konzuli tisztviselője is.

(b) A diplomáciai vagy konzuli tisztviselő felhívhatja a származási hely államának bírósága által megnevezett egyéneket, hogy előtte jelenjenek meg és tegyenek vallomást. Felvehet minden olyan bizonyítást, amely a foganatosítási hely államának törvényével nem ellenkezik. A megjelenés és vallomástétel ilyen tisztviselő előtt teljesen önkéntes és kényszereszközök alkalmazásának nincs helye.

(c) A bizonyításfelvétel a származási hely államának törvényében megszabott eljáráshoz alkalmazkodhatik és a feleknek joguk van

have the right to be present in person or to be represented by any legal representatives who are competent to appear before the courts either of the country of origin or of the country of execution.

(d)* Unless and until a notification is given through the Diplomatic channel by the Hungarian Government, the provisions of this article will not apply to the taking of evidence from persons who are subjects or citizens of the High Contracting Party in whose territory the evidence is to be taken.

ARTICLE 10.

The fact that an attempt to take evidence by the method laid down in Article 9 has failed owing to the refusal of any witness to appear or to give evidence does not preclude a request being subsequently made in accordance with Article 8.

ARTICLE 11.

(a) Where evidence is taken in the manner provided in Article 8 the High Contracting Party, by whose judicial authority the Letter of Request was addressed, shall repay to the other High Contracting Party any expenses incurred by the competent authority of the latter in the execution of the request in respect of any charges and expenses payable to witnesses, experts, interpreters, or translators, the costs of obtaining the attendance of witnesses who have not appeared voluntarily, and the charges and expenses payable to any person whom such authority may have deputed to act, in cases where the law of the country of execution permits this to be done, and any charges and expenses incurred by reason of a special procedure being requested and followed. These expenses shall be such as are usually allowed in similar cases in the courts of the country of execution.

(b) The repayment of these expenses shall be claimed by the competent authority by whom the Letter of Request has been executed from the Diplomatic or Consular Officer by whom it was transmitted when sending to him the documents establishing its execution as provided in Article 8 (h).

(c) Except as above provided no fees of any description shall be payable by one High Contracting Party to the other in respect of the taking of evidence.

IV.—*Judicial Assistance for Poor Persons, Security for Costs and Imprisonment for Debt.*

ARTICLE 12.

(a) The subjects or citizens of one High Contracting Party, resident in the territory of the other High Contracting Party where

* See note on page 22.

személyesen megjelenni vagy magukat képviseltetni a származási vagy a fogatosítási hely államának bíróságai előtt eljárásra jogosult törvényes képviselővel.

(d) Amíg a magyar kormány diplomáciai úton megfelelő nyilatkozatot nem tesz, ennek a cikknek rendelkezései nem nyerne alkalmazást a bizonyításfelvételre akkor, ha olyan személyekről van szó, akik alattvalói vagy állampolgárai annak a Magas Szerződő Félnek, amelynek területén a bizonyításfelvételt fogatosítani kellene.

10. CIKK.

Az a körülmény, hogy a 9. cikkben meghatározott módon megkísérelt bizonyításfelvétel meghiúsult amiatt, mert valamely tanu nem jelent meg vagy a vallomástételt megtagadta, nem zárja ki azt, hogy utóbb a 8. cikknek megfelelően terjesszenek elő megkeresést.

11. CIKK.

(a) A 8. cikkben megszabott módon fogatosított bizonyításfelvétel esetében az a Magas Szerződő Fél, amelynek igazságügyi hatóságától a megkeresés származik, köteles megtéríteni a másik Magas Szerződő Fél részére ennek illetékes hatóságánál a megkeresés teljesítésével felmerült minden költséget, a tanuknak, szakértőknek, tolmácsoknak vagy fordítóknak járó díjakat és költségeket, az önként meg nem jelent tanuk előállításával felmerült kiadásokat, valamint azokat a díjakat és költségeket, amelyek e hatóság részéről eljárási cselekmények végzésére kirendelt személynek járnak azokban az esetekben, amikor ezt a fogatosítási hely államának törvénye megengedi, úgyszintén mindazokat a díjakat és költségeket, amelyek kérelemre alkalmazott különös eljárás folytán merültek fel. E költségeknek olyanoknak kell lenniök, amelyek megfelelnek a fogatosítási hely államának bíróságainál hasonló esetekben szokásos költségeknek.

(b) Ezeknek a költségeknek megtérítését az illetékes hatóságnak, amely a megkeresést teljesítette, a 8. cikk (h) pontjának megfelelő elintézés tartalmazó ügyiratok megküldésekor kell kérnie attól a diplomáciai vagy konzuli tisztviselőtől, aki a megkeresést továbbította.

(c) A fentiekén kívül a bizonyításfelvétellel kapcsolatban egyik Magas Szerződő Fél sem köteles a másiknak semmiféle díjat fizetni.

IV.—Szegénységi jog, perbeli biztosíték és személyfogság adósságok miatt.

12. CIKK.

(a) Az egyik Magas Szerződő Félnek a másik Magas Szerződő Fél ama területén lakó alattvalói vagy állampolgárai, ahol az eljárás

the proceedings are brought, shall not be compelled to give security for costs or court fees in any case where a subject or citizen of such other High Contracting Party would not be so compelled.

(b) The subjects or citizens of one High Contracting Party, resident outside the territory of the other where the proceedings are brought, shall not be obliged to give security for costs or court fees in any case where they possess in that territory immovable property, or other property of such a nature as not to be readily transferable, sufficient to cover the said costs or fees. It is understood that the expressions "immovable property" and "property not readily transferable" must be interpreted by the respective courts of the High Contracting Parties in accordance with their own laws.

ARTICLE 13.

The subjects or citizens of one High Contracting Party shall enjoy in the territory of the other High Contracting Party a perfect equality of treatment with subjects or citizens of the latter High Contracting Party as regards free legal assistance for poor persons.

ARTICLE 14.

The subjects or citizens of one High Contracting Party shall not, in the territory of the other, be liable to imprisonment as a means of execution for debt or as a conservatory measure, in any case where the subjects or citizens of the latter High Contracting Party would not be so liable.

V.—*General Provisions.*

ARTICLE 15.

Any difficulties which may arise in connexion with the operation of this Convention shall be settled through the diplomatic channel.

ARTICLE 16.

The present Convention, of which the English and Hungarian texts are equally authentic, shall be subject to ratification. Ratifications shall be exchanged in London. The Convention shall come into force one month after the date on which ratifications are exchanged and shall remain in force for three years after the date of its coming into force. If neither of the High Contracting Parties shall have given notice through the diplomatic channel to the other not less than six months before the expiration of the said period of three years of his intention to terminate the Convention, it shall remain in force until the expiration of six months from the day on which either of the High Contracting Parties shall have given notice to terminate it.

folyamatban van, nem kényszeríthetők a perköltségek vagy a bírósági illetékek biztosítására semmiféle olyan esetben, amidőn erre a másik Magas Szerződő Fél alattvalója vagy állampolgára nem volna köteles.

(b) Az egyik Magas Szerződő Félnek a másik Fél ama területén kívül lakó alattvalói vagy állampolgárai, ahol az eljárás folyamatban van, nem kötelezhetők a perköltségek vagy bírósági illetékek biztosítására semmiféle olyan esetben, amidőn ezen a területen az említett perköltségek vagy illetékek fedezésére elegendő ingatlan vagyonuk vagy olyan természetű vagyonuk van, amely nem könnyen szállítható más helyre. Megegyezés áll fenn arra nézve, hogy "ingatlan vagyon" és "olyan vagyon, amely nem könnyen szállítható más helyre" kifejezéseket a Magas Szerződő Felek illetékes bíróságainak saját törvényeik szerint kell értelmezniök.

13. CIKK.

Az egyik Magas Szerződő Fél alattvalóit vagy állampolgárait a szegénységi jog tekintetében a másik Magas Szerződő Fél területén ennek a Magas Szerződő Félnek alattvalóival vagy állampolgáiraival teliesen egyenlő elbánásban kell részesíteni.

14. CIKK.

Az egyik Magas Szerződő Fél alattvalóival vagy állampolgáiraival szemben a másiknak területén a személyfogság sem valamely követelés behajtási eszköze gyanánt, sem biztosítási rendszabályként nem alkalmazható semmiféle olyan esetben, amidőn nem volna alkalmazható ez utóbbi Magas Szerződő Fél alattvalóival vagy állampolgáiraival szemben.

V.—Általános rendelkezések.

15. CIKK.

Ennek az Egyezménynek alkalmazásával kapcsolatban netalán felmerülő nehézségeket diplomáciai úton kell kiegyenlíteni.

16. CIKK.

Ez az Egyezmény, amelynek angol és magyar szövege egyaránt hiteles, megerősítésre szorul. A megerősítő okiratokat Londonban kell kicserélni. Az Egyezmény a megerősítő okiratok kicserélésének napja után egy hónap múlva lép hatályba és ettől a naptól számított három évig marad hatályban. Ha ennek a három évi határidőnek eltelte előtt legalább hat hónappal egyik Magas Szerződő Fél sem közölné a másikkal diplomáciai úton azt a szándékát, hogy az Egyezményt felmondja, az hatályban marad attól a naptól számított hat hónap elteltéig, amely napon valamelyik Magas Szerződő Fél felmondását közölte.

ARTICLE 17.

(a) This Convention shall not apply *ipso facto* to Scotland, Northern Ireland, the Channel Islands and the Isle of Man, nor to any of the Colonies, overseas territories or Protectorates of His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, nor to any territories under His suzerainty, nor to any mandated territories in respect of which the mandate is exercised by His Government in the United Kingdom, but His Majesty may at any time, while this Convention is in force, under Article 16 by a notification given through His Minister at Budapest, extend the operation of the Convention to any of the above-mentioned territories.

(b) Such notification shall state the authorities in the territory concerned to whom requests for service under Article 4 or Letters of Request under Article 8 are to be transmitted, and the language in which communications and translations are to be made. The date of the coming into force of any such extension shall be one month from the date of such notification.

(c) Either of the High Contracting Parties may, at any time after the expiry of three years from the coming into force of an extension of this Convention to any of the territories referred to in paragraph (a) of this Article, terminate such extension on giving six months' notice of termination through the diplomatic channel.

(d) The termination of the Convention under Article 16 shall, unless otherwise expressly agreed to by both High Contracting Parties, *ipso facto* terminate it in respect of any territories to which it has been extended under paragraph (a) of this Article.

ARTICLE 18.

(a) The High Contracting Parties agree that His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, may at any time, while this Convention is in force, either under Article 16 or by virtue of any accession under this Article, by a notification given through the diplomatic channel, accede to this Convention in respect of any other Member of the British Commonwealth of Nations whose Government may desire that such accession should be effected, provided that no notification of accession may be given at any time when His Serene Highness the Regent of the Kingdom of Hungary has given notice of termination in respect of all the territories of His Majesty to which the Convention applies. The provisions of Article 17 (b) shall be applicable to such notification. Any such accession shall take effect one month after the date of its notification.

(b) After the expiry of three years from the date of the coming into force of any accession under paragraph (a) of this Article, either of the High Contracting Parties may, by giving six months' notice of termination through the diplomatic channel, terminate the application of the Convention to any country in respect of which a notification of

17. CIKK.

(a) Ez az Egyezmény nem alkalmazható *ipso facto* Skóciára, Észak-Irországra, a Csatorna-Szigetekre, a Man Szigetre, sem Ő Felsége Nagybritannia, Írország és a Tengerentúli Brit Birtokok Királyának, India Császáranak valamely Gyarmatára, tengerentúli területére, sem az Ő fennhatósága alá tartozó valamely területre, sem valamelyik olyan területre, amelyet az Ő Egyesült Királysági Kormánya megbízás alapján igazgat; de Ő Felsége addig, amíg ez az Egyezmény a 16. cikk értelmében hatályban van, az Ő budapesti Követe útján bármikor bejelentheti az Egyezmény hatályának kiterjesztését az imént említett területek bármelyikére.

(b) Az ilyen bejelentésben meg kell jelölni az illető területnek azokat a hatóságait, amelyekhez a 4. cikk értelmében a kézbesítésre irányuló kérelmeket vagy a 8. cikk értelmében a megkereséseket továbbítani, és azt a nyelvet, amelyen a közléseket és fordításokat szerkeszteni kell. Az ilyen kiterjesztés a bejelentés napja után egy hónappal mulva válik hatályossá.

(c) Akármelyik Magas Szerződő Fél bármikor megszüntetheti az Egyezmény hatályának e cikk (a) pontjában megjelölt bármelyik területre történt kiterjesztését e kiterjesztés hatálybalépésétől számított három év mulva oly módon, hogy ezt a kiterjesztést diplomáciai úton hat hónappal szóló felmondással megszünteti.

(d) Az Egyezmény felmondása a 16. cikk alapján a jelen cikk (a) pontjában megjelölt területekre történt kiterjesztésének *ipso facto* felmondását is jelenti, hacsak a két Magas Szerződő Fél kifejezetten másképpen nem állapodott meg.

18. CIKK.

(a) A Magas Szerződő Felek megállapodnak abban, hogy amíg ez az Egyezmény a 16. cikk értelmében vagy a jelen cikkben alapuló valamely csatlakozás folytán hatályban van, Ő Felsége Nagybritannia, Írország és a Tengerentúli Brit Birtokok Királya, India Császára diplomáciai úton közölt bejelentéssel bármikor csatlakozhatik ehhez az Egyezményhez a Brit Allamközösség bármely olyan tagja részéről, amelynek Kormánya ezt a csatlakozást kívánja, feltéve, hogy a csatlakozás bejelentése nem oly időben történik, amikor Ő Főméltósága a Magyar Királyság Kormányzója már közölte az Egyezmény felmondását Ő Felségének mindazokra a területeire vonatkozóan, amelyekre az Egyezmény alkalmazást nyert. Ilyen bejelentésre a 17. cikk (b) pontjának rendelkezéseit kell alkalmazni. Minden ilyen csatlakozás a bejelentés napját követő egy hónappal mulva válik hatályossá.

(b) Ennek a cikknek (a) pontja alapján történt csatlakozás hatálybalépésének napjától számított három év elteltével akármelyik Magas Szerződő Fél diplomáciai úton közölt jegyzékben hat hónappal felmondhatja az Egyezmény alkalmazását bármely olyan országra nézve, amelynek részéről a csatlakozást bejelentette. Az Egyezménynek a

accession has been given. The termination of the Convention under Article 16 shall not affect its application to any such country.

(c) Any notification of accession under paragraph (a) of this Article may include any dependency or mandated territory administered by the Government of the country in respect of which such notification of accession is given; and any notice of termination in respect of any such country under paragraph (b) shall apply to any dependency or mandated territory which was included in the notification of accession in respect of that country.

In witness whereof the undersigned have signed this Convention, in English and Hungarian texts, and have affixed thereto their seals.

Done in duplicate at Budapest the 25th day of September, 1935.

(L.S.) PATRICK RAMSAY.

(L.S.) C. DE KANYA.

16. cikknek alapuló felmondása nem érinti alkalmazását ezeknek az országoknak egyikére nézve sem.

(c) Ennek a cikknek (a) pontján alapuló bármely csatlakozás bejelentése kiterjedhet mindazokra a területekre, amelyek függőségi viszonyban vannak annak az országnak Kormányával szemben, vagy amelyeket megbízás alapján annak az országnak Kormánya igazgat, amelynek részéről ilyen csatlakozást bejelentettek, és a (b) pontban említett valamely ország részéről közölt felmondás alkalmazást nyer a függőségi viszonyban álló vagy megbízás alapján igazgatott mindazokra a területekre is, amelyekre a bejelentett csatlakozás kiterjedt.

Aminek hitelül alulírottak ennek az Egyezménynek angol és magyar szövegét aláírták és pecsétjükkel ellátták.

Kelt Budapesten két példányban, 1935 évi Szeptember hó 25 napján.

(L.S.) PATRICK RAMSAY.

(L.S.) C. DE KÁNYA.

[NOTE

NOTE.

Sir P. Ramsay to M. Coloman de Kánya.

British Legation,

Budapest, September 25, 1935.

M. le Ministre,

WITH reference to Article 9 (d) of the Civil Procedure Convention signed to-day, His Majesty's Government in the United Kingdom recognise that the question of the giving of the notification, provided for in that paragraph, is a matter entirely within the discretion of the Hungarian Government, and that no assurance has been given that it will be possible for them to give this notification.

I avail, &c.

PATRICK RAMSAY.